

Briuselis, 2016 08 23
COM(2016) 529 final

ANNEX 1

PRIEDAS

prie

TARYBOS SPRENDIMO

dėl Europos ir Viduržemio jūros regiono šalių susitarimo, steigiančio Europos Bendrijų bei jos valstybių narių ir Jordanijos Hašimitų Karalystės asociaciją, protokolo, kuriuo atsižvelgiama į Kroatijos Respublikos įstojimą į Europos Sąjungą, pasirašymo Europos Sąjungos bei jos valstybių narių vardu ir laikino taikymo

EUROPOS IR VIDURŽEMIO JŪROS REGIONO ŠALIŲ SUSITARIMO,
STEIGIANČIO EUROPOS BENDRIJŲ BEI JŲ VALSTYBIŲ NARIŲ IR JORDANIJOS
HAŠIMITŲ KARALYSTĖS ASOCIACIJĄ, PROTOKOLAS,
KURIUO ATSIŽVELGIAMA Į
KROATIJOS RESPUBLIKOS ĮSTOJIMĄ Į EUROPOS SĄJUNGĄ

BELGIJOS KARALYSTĖ,
BULGARIJOS RESPUBLIKA,
ČEKIJOS RESPUBLIKA,
DANIJOS KARALYSTĖ,
VOKIETIJOS FEDERACINĖ RESPUBLIKA,
ESTIJOS RESPUBLIKA,
AIRIJA,
GRAIKIJOS RESPUBLIKA,
ISPANIJOS KARALYSTĖ,
PRANCŪZIJOS RESPUBLIKA,
KROATIJOS RESPUBLIKA,
ITALIJOS RESPUBLIKA,
KIPRO RESPUBLIKA,
LATVIJOS RESPUBLIKA,
LIETUVOS RESPUBLIKA,
LIUKSEMBURGO DIDŽIOJI HERCOGYSTĖ,
VENGRIJA,
MALTOS RESPUBLIKA,
NYDERLANDŲ KARALYSTĖ,
AUSTRIJOS RESPUBLIKA,
LENKIJOS RESPUBLIKA,
PORTUGALIJOS RESPUBLIKA,
RUMUNIJĄ,
SLOVĖNIJOS RESPUBLIKA,
SLOVAKIJOS RESPUBLIKA,
SUOMIJOS RESPUBLIKA,
ŠVEDIJOS KARALYSTĖ,

JUNGTINĖ DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS KARALYSTĖ

Europos Sąjungos sutarties ir Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo Susitariančiosios Šalys (toliau – valstybės narės), atstovaujamos Europos Sąjungos Tarybos,

ir EUROPOS SĄJUNGA (toliau – Sąjunga)

ir

JORDANIJOS HAŠIMITŲ KARALYSTĖ (toliau – Jordanija)

(

toliau šiame protokole – Susitariančiosios Šalys),

KADANGI:

- (1) 1997 m. lapkričio 24 d. Briuselyje pasirašytas ir 2002 m. gegužės 1 d. įsigaliojo Europos ir Viduržemio jūros regiono šalių susitarimas, steigiantis Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Jordanijos Hašimitų Karalystės asociaciją (toliau – Susitarimas);
- (2) 2011 m. gruodžio 9 d. Briuselyje pasirašyta ir 2013 m. liepos 1 d. įsigaliojo Sutartis dėl Kroatijos Respublikos stojimo į Europos Sąjungą (toliau – Stojimo sutartis);
- (3) pagal Akto dėl Kroatijos Respublikos stojimo 6 straipsnio 2 dalį dėl Kroatijos prisijungimo prie Susitarimo susitariama sudarant Susitarimo protokolą;
- (4) siekiant užtikrinti, kad būtų atsižvelgta į dvišalius Sąjungos ir Jordanijos interesus, surengtos Europos ir Viduržemio jūros regiono šalių susitarimo 22 straipsnio 2 dalyje numatytos konsultacijos,

SUSITARĖ:

1 straipsnis

Kroatijos Respublika tampa Europos ir Viduržemio jūros regiono šalių susitarimo, steigiančio Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Jordanijos Hašimitų Karalystės asociaciją, Susitariančiaja Šalimi ir kaip kitos Sąjungos valstybės narės atitinkamai priima Susitarimo, bendrų deklaracijų bei pasikeitimų laiškais tekstus ir į juos atsižvelgia.

I SKYRIUS

**Europos ir Viduržemio jūros regiono šalių susitarimo, įskaitant jo priedus ir protokolus,
teksto pakeitimai**

2 straipsnis

Kilmės taisyklės

3 protokolą iš dalies keičiamas taip:

1. IVa priedas pakeičiamas taip:

„IVa PRIEDAS

SĄSKAITOS FAKTŪROS DEKLARACIJOS TEKSTAS

Sąskaitos faktūros deklaracija, kurios tekstas pateikiamas toliau, turi būti surašyta pagal išnašose nustatytus reikalavimus. Tačiau išnašų teksto pateikti nereikia.

Tekstas bulgarų kalba

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ...
(¹) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с ...
преференциален произход (¹).

1

Kai sąskaitos faktūros deklaraciją surašo patvirtintas eksportuotojas, kaip apibrėžta Protokolo 23 straipsnyje, šiame laukelyje reikia įrašyti patvirtinto eksportuotojo leidimo numerį. Kai sąskaitos faktūros deklaraciją pateikia ne patvirtintas eksportuotojas, žodžiai skliausteliuose praleidžiami arba laukelis paliekamas tuščias.

Tekstas ispanų kalba

El exportador de los productos incluidos en el presente documento [autorización aduanera no ...⁽¹⁾] declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial...⁽²⁾.

Tekstas čekų kalba

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ... ⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených mají tyto výrobky preferenční původ v ... ⁽²⁾.

Tekstas danų kalba

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ... ⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ... ⁽²⁾.

Tekstas vokiečių kalba

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ... ⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ... ⁽²⁾ Ursprungswaren sind.

Tekstas estų kalba

Kāesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr ... ⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on ... ⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul, kui on selgelt näidatud teisiti.

Tekstas graikų kalba

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο [άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ... ⁽²⁾] δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ... ⁽¹⁾.

1 Nurodoma produktų kilmė. Kai visa sąskaitos faktūros deklaracija arba jos dalis pateikiama dėl Seutos ir Melilijos kilmės produktų, kaip apibrėžta Protokolo 38 straipsnyje, eksportuotojas privalo aiškiai juos nurodyti dokumente, kuriame rašoma deklaracija, ženklų CM.

2 Kai sąskaitos faktūros deklaraciją surašo patvirtintas eksportuotojas, kaip apibrėžta Protokolo 23 straipsnyje, šiame laukelyje reikia įrašyti patvirtinto eksportuotojo leidimo numerį. Kai sąskaitos faktūros deklaraciją pateikia ne patvirtintas eksportuotojas, žodžiai skliausteliuose praleidžiami arba laukelis paliekamas tuščias.

Tekstas anglų kalba

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ... ⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ... ⁽²⁾ preferential origin.

Tekstas prancūzų kalba

L'exportateur des produits couverts par le présent document [autorisation douanière no ... ⁽¹⁾] déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... ⁽²⁾.

Tekstas kroatų kalba

Izvoznik proizvoda obuhvaćenih ovom ispravom (carinsko ovlaštenje br... ⁽¹⁾) izjavljuje da su, osim ako je drukčije izričito navedeno, ovi proizvodi ⁽²⁾ preferencijalnog podrijetla.

Tekstas italų kalba

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento [autorizzazione doganale n. ... ⁽¹⁾] dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ... ⁽²⁾.

Tekstas latvių kalba

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ... ⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ... ⁽²⁾.

Tekstas lietuvių kalba

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr ... ⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ... ⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės.

Tekstas vengrų kalba

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ... ⁽²⁾) kijelentem, hogy eltérő egyértelmű jelzés hiányában az áruk preferenciális ... ⁽¹⁾ származásúak.

1 Nurodoma produktų kilmė. Kai visa sąskaitos faktūros deklaracija arba jos dalis pateikiama dėl Seutos ir Melilijos kilmės produktų, kaip apibrėžta Protokolo 38 straipsnyje, eksportuotojas privalo aiškiai juos nurodyti dokumente, kuriame rašoma deklaracija, ženklų CM.

2 Kai sąskaitos faktūros deklaraciją surašo patvirtintas eksportuotojas, kaip apibrėžta Protokolo 23 straipsnyje, šiame laukelyje reikia įrašyti patvirtinto eksportuotojo leidimo numerį. Kai sąskaitos faktūros deklaraciją pateikia ne patvirtintas eksportuotojas, žodžiai skliausteliuose praleidžiami arba laukelis paliekamas tuščias.

Tekstas maltiečių kalba

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ... ⁽¹⁾) jiddikjara li, hliief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ... ⁽²⁾.

Tekstas nyderlandų kalba

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ... ⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ...oorsprong zijn ⁽²⁾.

Tekstas lenkų kalba

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ... ⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ... ⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

Tekstas portugalų kalba

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento [autorização aduaneira n.o ... ⁽¹⁾], declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ... ⁽²⁾.

Tekstas rumunų kalba

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document [autorizația vamală nr. ... ⁽¹⁾] declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ... ⁽²⁾.

Tekstas slovėnų kalba

¹ Nurodoma produktų kilmė. Kai visa sąskaitos faktūros deklaracija arba jos dalis pateikiama dėl Seutos ir Melilijos kilmės produktų, kaip apibrėžta Protokolo 38 straipsnyje, eksportuotojas privalo aiškiai juos nurodyti dokumente, kuriame rašoma deklaracija, ženklų CM.

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št. ... ⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ... ⁽²⁾ poreklo.

Tekstas slovaku kalba

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente [číslo povolenia ... ⁽¹⁾] vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ... ⁽²⁾.

Tekstas suomių kalba

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa nro ... ⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... ⁽²⁾ alkuperätuotteita.

Tekstas švedų kalba

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr ... ⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung ⁽²⁾.

Tekstas arabų kalba

يصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التصريح الجمركي رقم⁽¹⁾) باستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي من⁽²⁾.

.....⁽³⁾
(Vieta ir data)

.....⁽⁴⁾
(Eksportuotojo parašas; be to, šalia turi būti įskaitomai įrašyta deklaraciją pasirašiusio asmens pavardė)*

2. IVb priedas pakeičiamas taip:

„IVb PRIEDAS

1 Kai sąskaitos faktūros deklaraciją surašo patvirtintas eksportuotojas, kaip apibrėžta Protokolo 23 straipsnyje, šiame laukelyje reikia įrašyti patvirtinto eksportuotojo leidimo numerį. Kai sąskaitos faktūros deklaraciją pateikia ne patvirtintas eksportuotojas, žodžiai skliausteliuose praleidžiami arba laukelis paliekamas tuščias.

2 Nurodoma produktų kilmė. Kai visa sąskaitos faktūros deklaracija arba jos dalis pateikiama dėl Seutos ir Melilijos kilmės produktų, kaip apibrėžta Protokolo 38 straipsnyje, eksportuotojas privalo aiškiai juos nurodyti dokumente, kuriame rašoma deklaracija, ženklų CM.

3 Šių nuorodų galima neįtraukti, jeigu informacija yra nurodyta pačiame dokumente.

4 Žr. protokolo 22 straipsnio 5 dalį. Kai nereikalaujama, kad eksportuotojas pasirašytų, pasirašančiojo vardo ir pavardės taip pat nereikia nurodyti.“

EUR–MED sąskaitos faktūros deklaracijos tekstas

EUR–MED sąskaitos faktūros deklaracija, kurios tekstas pateikiamas toliau, turi būti surašyta pagal išnašose nurodytus reikalavimus. Tačiau išnašų teksto pateikti nereikia.

Tekstas bulgarų kalba

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ...⁽¹⁾) декларира, че освен където ясно е отбелязано друго, тези продукти са с ... преференциален произход (²).

— kumuliacija taikoma su (šalies (-ių) pavadinimas (-ai))

— kumuliacija netaikoma (³)

Tekstas ispanų kalba

El exportador de los productos incluidos en el presente documento [autorización aduanera no ... (¹)] declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ... (²).

- kumuliacija taikoma su(šalies (-ių) pavadinimas (-ai))

- kumuliacija netaikoma (³)

Tekstas čekų kalba

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ... (¹)) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ... (²).

- kumuliacija taikoma su(šalies (-ių) pavadinimas (-ai))

- kumuliacija netaikoma (³)

Tekstas danų kalba

1 Kai sąskaitos faktūros deklaraciją surašo patvirtintas eksportuotojas, šiame laukelyje reikia įrašyti patvirtinto eksportuotojo leidimo numerį. Kai kilmės deklaraciją pateikia ne patvirtintas eksportuotojas, žodžiai skliausteliuose praleidžiami arba laukelis paliekamas tuščias.

2 Nurodoma produktų kilmė. Kai visa sąskaitos faktūros deklaracija arba jos dalis pateikiama dėl Seutos ir Melilijos kilmės produktų, eksportuotojas privalo aiškiai juos nurodyti dokumente, kuriame rašoma deklaracija, ženklų CM.

3 Atitinkamai užpildyti arba ištrinti.

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr.... ⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ... ⁽²⁾.

- kumuliacija taikoma su(šalies (-ių) pavadinimas (-ai))

- kumuliacija netaikoma ⁽³⁾

Tekstas vokiečių kalba

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ... ⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ... ⁽²⁾ Ursprungswaren sind.

- kumuliacija taikoma su(šalies (-ių) pavadinimas (-ai))

- kumuliacija netaikoma ⁽³⁾

Tekstas estų kalba

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ... ⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on ... ⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

- kumuliacija taikoma su(šalies (-ių) pavadinimas (-ai))

- kumuliacija netaikoma ⁽³⁾

Tekstas graikų kalba

1 Kai sąskaitos faktūros deklaraciją surašo patvirtintas eksportuotojas, šiame laukelyje reikia įrašyti patvirtinto eksportuotojo leidimo numerį. Kai kilmės deklaraciją pateikia ne patvirtintas eksportuotojas, žodžiai skliausteliuose praleidžiami arba laukelis paliekamas tuščias.

2 Nurodoma produktų kilmė. Kai visa sąskaitos faktūros deklaracija arba jos dalis pateikiama dėl Seutos ir Melilijos kilmės produktų, eksportuotojas privalo aiškiai juos nurodyti dokumente, kuriame rašoma deklaracija, ženklų CM.

3 Atitinkamai užpildyti arba ištrinti.

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ... ⁽¹⁾) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησησικής καταγωγής ... ⁽²⁾.

- kumuliacija taikoma su(šalies (-ių) pavadinimas (-ai))

- kumuliacija netaikoma ⁽³⁾

Tekstas anglų kalba

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ... ⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ... ⁽²⁾ preferential origin.

- kumuliacija taikoma su(šalies (-ių) pavadinimas (-ai))

- kumuliacija netaikoma ⁽³⁾

Tekstas prancūzų kalba

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière no ... ⁽¹⁾) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... ⁽²⁾).

- kumuliacija taikoma su(šalies (-ių) pavadinimas (-ai))

- kumuliacija netaikoma ⁽³⁾

Tekstas kroatų kalba

Izvoznik proizvoda obuhvaćenih ovom ispravom (carinsko ovlaštenje br. ...⁽¹⁾) izjavljuje da su, osim ako je to drugačije izričito navedeno, ovi proizvodi ... ⁽²⁾ preferencijalnog podrijetla.

— kumuliacija taikoma su (šalies (-ių) pavadinimas (-ai))

— kumuliacija netaikoma ⁽³⁾

Tekstas italų kalba

1 Kai sąskaitos faktūros deklaraciją surašo patvirtintas eksportuotojas, šiame laukelyje reikia įrašyti patvirtinto eksportuotojo leidimo numerį. Kai kilmės deklaraciją pateikia ne patvirtintas eksportuotojas, žodžiai skliausteliuose praleidžiami arba laukelis paliekamas tuščias.

2 Nurodoma produktų kilmė. Kai visa sąskaitos faktūros deklaracija arba jos dalis pateikiama dėl Seutos ir Melilijos kilmės produktų, eksportuotojas privalo aiškiai juos nurodyti dokumente, kuriame rašoma deklaracija, ženklų CM.

3 Atitinkamai užpildyti arba ištrinti.

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...⁽¹⁾) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...⁽²⁾.

- kumuliacija taikoma su(šalies (-ių) pavadinimas (-ai))

- kumuliacija netaikoma⁽³⁾

Tekstas latvių kalba

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ...⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ...⁽²⁾.

- kumuliacija taikoma su(šalies (-ių) pavadinimas (-ai))

- kumuliacija netaikoma⁽³⁾

Tekstas lietuvių kalba

Šiame dokumente išvardytų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr ...⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ...⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės.

- kumuliacija taikoma su(šalies (-ių) pavadinimas (-ai))

- kumuliacija netaikoma⁽³⁾

Tekstas vengrų kalba

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ...⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ...⁽²⁾ származásúak.

- kumuliacija taikoma su(šalies (-ių) pavadinimas (-ai))

- kumuliacija netaikoma⁽³⁾

Tekstas maltiečių kalba

1 Kai sąskaitos faktūros deklaraciją surašo patvirtintas eksportuotojas, šiame laukelyje reikia įrašyti patvirtinto eksportuotojo leidimo numerį. Kai kilmės deklaraciją pateikia ne patvirtintas eksportuotojas, žodžiai skliausteliuose praleidžiami arba laukelis paliekamas tuščias.

2 Nurodoma produktų kilmė. Kai visa sąskaitos faktūros deklaracija arba jos dalis pateikiama dėl Seutos ir Melilijos kilmės produktų, eksportuotojas privalo aiškiai juos nurodyti dokumente, kuriame rašoma deklaracija, ženklų CM.

3 Atitinkamai užpildyti arba ištrinti.

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ... ⁽¹⁾) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' origini preferenzjali ... ⁽²⁾.

- kumuliacija taikoma su(šalies (-ių) pavadinimas (-ai))

- kumuliacija netaikoma ⁽³⁾

Tekstas nyderlandų kalba

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ... ⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn ⁽²⁾.

- kumuliacija taikoma su(šalies (-ių) pavadinimas (-ai))

- kumuliacija netaikoma ⁽³⁾

Tekstas lenkų kalba

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ... ⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ... ⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

- kumuliacija taikoma su(šalies (-ių) pavadinimas (-ai))

- kumuliacija netaikoma ⁽³⁾

Tekstas portugalų kalba

1 Kai sąskaitos faktūros deklaraciją surašo patvirtintas eksportuotojas, šiame laukelyje reikia įrašyti patvirtinto eksportuotojo leidimo numerį. Kai kilmės deklaraciją pateikia ne patvirtintas eksportuotojas, žodžiai skliausteliuose praleidžiami arba laukelis paliekamas tuščias.

2 Nurodoma produktų kilmė. Kai visa sąskaitos faktūros deklaracija arba jos dalis pateikiama dėl Seutos ir Melilijos kilmės produktų, eksportuotojas privalo aiškiai juos nurodyti dokumente, kuriame rašoma deklaracija, ženklų CM.

3 Atitinkamai užpildyti arba ištrinti.

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira no. ...⁽¹⁾) declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...⁽²⁾.

- kumuliacija taikoma su(šalies (-ių) pavadinimas (-ai))

- kumuliacija netaikoma⁽³⁾

Tekstas rumunų kalba

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...⁽¹⁾) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ...⁽²⁾.

— kumuliacija taikoma su (šalies (-ių) pavadinimas (-ai))

— kumuliacija netaikoma⁽³⁾

Tekstas slovėnų kalba

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št .⁽¹⁾..) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ...⁽²⁾ poreklo.

- kumuliacija taikoma su(šalies (-ių) pavadinimas (-ai))

- kumuliacija netaikoma⁽³⁾

Tekstas slovákų kalba

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ...⁽¹⁾) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...⁽²⁾.

- kumuliacija taikoma su(šalies (-ių) pavadinimas (-ai))

- kumuliacija netaikoma⁽³⁾

Tekstas suomių kalba

1 Kai sąskaitos faktūros deklaraciją surašo patvirtintas eksportuotojas, šiame laukelyje reikia įrašyti patvirtinto eksportuotojo leidimo numerį. Kai kilmės deklaraciją pateikia ne patvirtintas eksportuotojas, žodžiai skliausteliuose praleidžiami arba laukelis paliekamas tuščias.

2 Nurodoma produktų kilmė. Kai visa sąskaitos faktūros deklaracija arba jos dalis pateikiama dėl Seutos ir Melilijos kilmės produktų, eksportuotojas privalo aiškiai juos nurodyti dokumente, kuriame rašoma deklaracija, ženklų CM.

3 Atitinkamai užpildyti arba ištrinti.

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ... ⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita ⁽²⁾.

- kumuliacija taikoma su(šalies (-ių) pavadinimas (-ai))

- kumuliacija netaikoma ⁽³⁾

Tekstas švedų kalba

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ... ⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung ⁽²⁾.

- kumuliacija taikoma su(šalies (-ių) pavadinimas (-ai))

- kumuliacija netaikoma ⁽³⁾

Tekstas arabų kalba

يصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التصريح الجمركي رقم ⁽¹⁾) باستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي من ⁽²⁾.

— kumuliacija taikoma su (šalies (-ių) pavadinimas (-ai))

— kumuliacija netaikoma ⁽³⁾

..... ⁽⁴⁾
(Vieta ir data)

..... ⁽⁵⁾.
(Eksportuotojo parašas; be to, šalia turi būti įskaitomai įrašyta deklaraciją pasirašiusio asmens pavardė)

1 Kai sąskaitos faktūros deklaraciją surašo patvirtintas eksportuotojas, šiame laukelyje reikia įrašyti patvirtinto eksportuotojo leidimo numerį. Kai kilmės deklaraciją pateikia ne patvirtintas eksportuotojas, žodžiai skliausteliuose praleidžiami arba laukelis paliekamas tuščias.

2 Nurodoma produktų kilmė. Kai visa sąskaitos faktūros deklaracija arba jos dalis pateikiama dėl Seutos ir Melilijos kilmės produktų, eksportuotojas privalo aiškiai juos nurodyti dokumente, kuriame rašoma deklaracija, ženklų CM.

3 Atitinkamai užpildyti arba ištrinti.

4 Šių nuorodų galima neįtraukti, jeigu informacija yra nurodyta pačiame dokumente.

5 Žr. Protokolo 22 straipsnio 5 dalį. Kai nereikalaujama, kad eksportuotojas pasirašytų, pasirašančiojo vardo ir pavardės taip pat nereikia nurodyti.

II SKYRIUS

Pereinamojo laikotarpio nuostatos

3 straipsnis

Tranzitu vežamos prekės

1. 1. Susitarimo nuostatos gali būti taikomos iš Jordanijos į Kroatiją arba iš Kroatijos į Jordaniją eksportuojamoms prekėms, kurios atitinka Susitarimo 3 protokolo nuostatas ir kurios Kroatijos įstojimo dieną yra pakeliui arba laikinai saugomos Jordanijos arba Kroatijos muitinės sandėlyje arba laisvojoje zonoje.
2. Lengvatinis režimas gali būti suteiktas tokiais atvejais, jeigu importuojančios šalies muitinei per keturis mėnesius nuo Kroatijos įstojimo dienos pateikiamas eksportuojančios šalies muitinės atgaline data išduotas prekių kilmės įrodymas.

III SKYRIUS

Baigiamosios ir bendrosios nuostatos

4 straipsnis

Jordanijos Hašimitų Karalystė įsipareigoja nereikšti jokių reikalavimų, prašymų arba skundų ir nekeisti bei neatšaukti jokių nuolaidų pagal 1994 m. GATT XXIV straipsnio 6 dalį ir XXVIII straipsnį dėl šios Sąjungos plėtros.

5 straipsnis

Tinkamu metu po šio protokolo parafavimo Sąjunga valstybėms narėms ir Jordanijai pateikia Susitarimo versiją kroatų kalba. Su sąlyga, kad šis protokolas įsigalios, šio straipsnio pirmajame sakinyje nurodyta kalbos versija tampa autentiška tokiomis pačiomis sąlygomis, kaip ir Susitarimo versijos anglų, arabų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, nyderlandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakių, slovėnų, suomių, švedų, vengrų ir vokiečių kalbomis.

6 straipsnis

Šis protokolas yra neatskiriama Susitarimo dalis.

7 straipsnis

1. Šį protokolą Europos Sąjunga, Europos Sąjungos Taryba valstybių narių vardu ir Jordanija patvirtina laikydamosi savo procedūrų. Susitariančiosios Šalys viena kitai praneša, kad būtinos procedūros yra baigtos. Patvirtinimo dokumentai deponuojami Europos Sąjungos Tarybos generaliniame sekretoriате.
2. Šis protokolas įsigalioja pirmą mėnesio dieną po tos dienos, kai visos Šalys praneša viena kitai, kad būtinos procedūros yra baigtos.
3. Kol protokolas neįsigaliojo, jis taikomas laikinai nuo 2013 m. liepos 1 d.

8 straipsnis

Šis protokolas sudaromas dviem egzemplioriais anglų, arabų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, kroatų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, nyderlandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų ir vokiečių kalbomis ir tekstas kiekviena iš šių kalbų yra vienodai autentiškas.

TAI PATVIRTINDAMI, toliau nurodyti tinkamai įgalioti atstovai pasirašė šį protokolą.

Priimta ... [vieta] ... [data]

EUROPOS SĄJUNGOS IR JOS VALSTYBIŲ NARIŲ VARDU

JORDANIJOS HAŠIMITŲ KARALYSTĖS VARDU